

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 78 (1951)
Heft: 11

Rubrik: Lo vîlhio dèvesâ
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



A la mémoire de Marc à Louis

Les patoisans à Savigny

(Suite)¹

« Lâo gran païlo (grande salle) de Savegny, lou galé veladzou dè noutron Marc à Louis » est parée pour recevoir ceux qui, pieusement, y viennent rendre hommage au défunt auteur de *Por la veillâ...*

Lo Fredon, de Rougemont préside. Il a revêtu, pour la circonstance, son costume d'armailli du Haut Pays.

Et c'est sur une surprise que le rideau se lève.

L'écoula dâi dzouveno menadsirè (l'école des jeunes ménagères de Savigny), dirigée avec cœur par Mlle Meier, chante en patois. Toutes les participantes sont en costume vaudois de travail confectionné par leurs soins... On est « chez nous », entre nous, sur notre sol, d'âme à âme... Merci !

Le Chœur des Vaudoises de Lausanne, fort d'une trentaine de joyeuses et bien chantantes dames et demoiselles, flanquent alors gracieusement sur scène le président des patoisans vaudois, M. Henri Kissling, d'Oron, vêtu de l'imposante redingote rhodanienne et du gilet brodé de nos pères... et qui prend la parole en ces termes :

Noutron grant'ami, Jules Cordey, no z'a laissi. Dinse, tot d'on coup. L'è z'alla preindre sa pllièce dècoutè elliau gran patoisan dai z'autrè iadzo : lo Doyen Bridel, Louis Favrat, Dénérèaz, Testuz, Chambaz.

Bal'étaïla de bon Vaudois qu'on pou dere de leu : « Ils se reposent de leurs travaux, et leurs œuvres les suivent. »

Adon ! l'œuvra de Marc à Louis l'è on travail de cinquant'annaie. L'a œuvra galésamein, sein bragâ, a pou pri tot solet.

No z'a dinse laissi on moui de réci, de pouésia dein lo Conteü, lo Messenger boiteux, la Feuille d'Avis, dein Po recafâ et, l'an derrai, dein son biau laivro : Por la Veillâ.

Ma s'n'ovradso, l'è assebin ice, dein clli gran païlo de Savigny. Vo sède prau, mè z'ami : n'arai min de tenabllia de patoisan se Marc à Louis l'avû pa, bin hiau, tegnu lo flliambiau dau vilhio leingadse.

Honneu, respè, a noutron brav'ami.

Ein quarant'houi, Monsu Cordey, l'a z'étâ eincoradsi pè l'étrandsi io l'an nomma « soci » (membre associé) dou Félébrige que l'è dan quemet n'a balla socièta de patoisan de la Provence.

Cein l'ai a fé gro de plliési.

Ein mémora de Marc à Louis et ein l'honneu de s'n'ami Monsu Mercanton qu'è assebin dou Félibrige, lo Chœur des Vaudoises de Losena va no tsanta, ein provençal, lo tsan dai Félibres de Mistral.

Po l'oure, jau vo lèva.

Le Chœur des Vaudoises chante avec une émotion communicative cette *Coupo Santo* (chant des Félibres) d'un lyrisme solaire prenant et dont le refrain :

Verse-nous la poésie

qui transforme l'homme en Dieu
donne bien la mesure de l'attachement mistralien au pays de Mireille...

Un bel exemple du « pouvoir des dialectes d'oc ».

M. Kissling donne lecture d'un message qui va droit au cœur des assistants. Il est signé « Veuve Lydie Cordey et Juliette Cordey », épouse vaillante et fille dévouée de Marc à Louis.

¹ Voir numéro de juin.

Elles y disent leur reconnaissance et leur gratitude, notamment à M. Lucien Pouly, un des promoteurs de la réunion, et y joignent les paroles d'un texte composé par le défunt, il y a quelques années, pour faire connaître son village à des amis...

Mon veladzo, Savegny

Faut vo lo prèseintâ, mon veladzo, por que Clliau que vînian de pertot le cougnâissant à tsavon.

Lè z'adzî de Savegny l'ant bin tsandzî, du lo vîlhio teimps tant qu'âo dzor de vouâ. Y'é trovâ on vîlhio papâi que desâi : « Savigny est situé sur un plateau élevé et froid, fertile dans quelques-unes de ses parties seulement. »

Savegny l'a ètâ batzî per on coo qu'on lâi desâi « Sabinus » ; l'îre on ètrandzî que venyâ dâi z'Allemagne, on Burgonde quemet diant. Adan clli coo l'avâi d'â premî fotu avau quoque saspalle et fochèrâ on cârro por ein fère son courtil et sè tsamps. Sè z'einfants et sè petits-z'einfants l'ant fé quemet li, et pllie tard dâi z'autro coo, dâi Franciscains, l'avant adzobiâ on couvent, quemet dyant, et on motî yô demâorè vouâ Monsu lo Menistre. Per dou yâdzo lo motî a bourlâ à tsavon et la carrâie dâo menistre avoué li. Quand clliâo Monsu de Berne sant vegnâi per tsi no, l'ant nommâ on novi menistre po Savegny et po Forî, que dè vessâi reimplliècî lo vîlhio incoura, qu'avant fotu frou. Clli menistre l'ètâi tant accouhlî d'ovrâdzo, dzor et né, que l'avâi ètâ dobedzî de dèmandâ âo règent po lâi bailli on coup dè man. Clli règent dè vessâi allâ d'onna carrâye à l'autra po recordâ lè bouibo, et ma fâi, quand l'avâi fé lo tor, on ne l'o vayâi pas bin mé qu'on yadzo ti lè mâ. Dein clli teimps quie, lè dzein ètant pllie pouro que lè rate, et sè faillâi tsouillî de sè bambanâ, pè

lè tserrâire outre la né, damachein lè bregand qu'achotsîvant dein lè bou dâo Dzorot.

Vè l'an mille sat ceint cinquanta, l'avant nommâ on crâno menistre qu'on lâi desâi de Loys, et qu'avâi rein pouâre de corratâ lè bregand po lâo fère oure que dè vessant laissî lè dzein treinquillo. Y'allâve tant qu'âo Tsalet et criâve lè mauvé guieux por lâo fère accompreindre que sarant bin mî âo lhî, que d'allâ èpouâirî et robâ lè brave dzein que reintravant tsi leu. Clli menistre l'a fé âovrî onn'ècoula à Savegny et onn'âutra âo Martenet.

Dein clli vîlhio teimps, lo veladzo de Savegny n'îre pas onna coumouna. L'îrant lè dzein de Lutry que coumandâvant tot per lé damont, et l'è bin pllie tard què lè Savegnolan s'è sant sèparâ dâi dzein dâo vegnoubllo.

Lâi a on bocon mé de ceint ans que l'ant fé la granta tserrâire que va du Lozena à Ouron, ein passeint per Rovéréaz ; cllia tserrâire l'a fé d'estra de bin âi dzein de Savegny, por cein que l'ant pu venî pllie, châ à Lozena po veindre à clliâo damette de la vela lâo truffye, lâo z'épenatze et lâo pere goliath. Ao dzor de vouâ, lâi a oncora d'autre tserrâire que vant dâo côté de Mèzîre, de Lutry, de Cully, po qu'on pouésse amenâ quoque bon bossaton âo veladzo. Et pu, lâi a pas tant grand teimps, l'ant oncora fé lo trame, que l'è adan onna carioula que n'a pas fatta de tsevau et que fronne quemet lè z'einkludzo.

La coumoune de Savegny l'è tant granta que totse à huit coumoune dè z'einveron : Forî, lè Coullaye, Montprèvaro, Lozena, Pully, Bîmant, Lutry et Veletta. Lo veladzo l'è galézammeint hiaut pertsî, à mé de huit ceint mètres. L'âi a dou ceint nâo carrâye, on mouî de dzein que sant mé de mille ; et la coumouna compte trâi mille dou ceint ceint pouse. On pâo pas dere que cein n'è pas onna coumouna de sorta ! Mi-

mameint que l'âi a, ein dèssus dâo veladzo, on pucheint crâo yo l'an prâ, l'âi a dza bin dè z'annaïe, la bouna impar-tya de la molasse que l'a faillu po repè-tassî la cathédrala de Lozena, lo motî de Saint-François et l'Epetau. Lè dzein de Savegny ètant quasu ti dâi bon pay-san, lâi a quauque z'annaïe. Ma, âo dzo de vouâ, lâi a âo veladzo dâi martchand de bou, dâi tapa-sèyon, dâi tsapouè, dâi menuisiers, dâi bolondzî, dâi tailleu et dâi cosandâire, dâi gypiers, dâi martsau et mimameint dâi coo que s'otiupant dâi tenomobile. Lâi a oncora dou me-nistre, houit règent et règenne, cin care-batiers, dou fradet, onna granta bou-tequa yo on pâo s'atsetâ tot cein qu'on vâo, du lè pantet tant qu'âi motsette. Lâi a on tabellion, on diretteu dâi trame, et... onna sadze-fenna que vo n'arâi qu'à criâ quand vo z'arâi fauta de copâ lo fî de la leinga à clliau que dèveserant lo patois pllie tard ein pllièce de no, quand no z'arant trossâ noûtra pipa. Quemet ti lè dzein d'ora, lè Save-gnolan l'ant fauta d'onna pousta, et de clliâo mècanique d'âo dianstro que l'âi diant lo téléphone. Et pu, per dèssus tot cein, faillâi bin onna gapiounâre et on gapion po gravâ lè crouïo guieux de fère dâo mau âi benosis, que l'è lo so-brityè dâi brave dzein de Savegny.

Quemet tote lè coumoune de noûtro canton, lâi a dâi bordzâ de Savegny que sant lè z'Aguet, lè Bastian, lè Cordâ, lè Dizèrein, lè Lavantsy et on mouî d'au-tro.

L'âi a pas bin grand teimps, lè dzein de Savegny l'ant voliu avâi lâo z'armoi-ries ; clliâo que devesant bin diant que sant coupées de gueules et d'argent à 3 sapins de sinople, issant de 3 coupeaux de sable.

Ora, dite-vâi, la coumouna de Save-gny n'è-te-pas la pllie balla dâo canton ?
(A suivre.)

Après Savigny

Un mot du Président

Il est des choses dont il faut se souvenir.

1^o Pour une grande salle, il est nécessaire d'avoir un amplificateur. En vue du Comptoir, nous avons déjà entrepris des démarches, afin d'en obtenir un.

L'année passée, nous en avons fait installer un. Mais les participants se souviennent qu'il n'a fonctionné qu'un moment et que l'opérateur trop... insouciant, avait abandonné son poste. Nous espérons réussir mieux cette année.

2^o Il faut que chaque orateur se fasse un devoir de ne pas parler plus de cinq minutes, afin de laisser du temps libre pour d'autres.

3^o La commune de Savigny s'est montrée spécialement aimable. Nous la remercions par l'intermédiaire de M. le syndic Muller et des charman-tes jeunes filles de l'Ecole ménagère et de leur aimable institutrice.

4^o La pièce jouée par Mme M. Di-serens et M. J. Vuffray, tous deux de Lausanne (Quemet on fâ on sin-dique) est de M. Charles Rieben, avec traduction patoise de feu M. Cordey.

Elle a été mise en scène par M. R. Molles, qui s'est dévoué pour préparer tout ce qu'il fallait... meu-bles, etc. Nous lui exprimons toute notre sincère reconnaissance.

Le président.